

CERERE DE FINANȚARE
TINERE ECHIPE DE CERCETARE - PN-II-RU-TE-2014-4

Documentul folosește caractere Times New Roman de 12 puncte, spațiere între linii de 1.5 și margini de 2 cm. Orice modificare a acestor parametri (cu excepția tabelelor, figurilor și a legendelor acestora), precum și depășirea numărului maxim de pagini stabilit pentru fiecare secțiune duce la descalificarea automată a cererii din competiție. Numărul de pagini impus nu conține și referințele bibliografice, acestea vor fi trecute pe pagini suplimentare. La fiecare secțiune se va menține textul care marchează informațiile și secțiunile obligatorii ale cererii.

C. Descrierea proiectului de cercetare (max. 10 pagini)

În acest capitol se vor preciza, în detaliu, contextul științific, scopul, obiectivele, modul de implementare a obiectivelor și resursele necesare.

C1. Problematica.

În contexte multilingvistice, sute de elevi care provin din medii etnice, culturale, religioase și lingvistice diferite învață și folosesc a treia limbă, în special populația imigrantă și vorbitorii de limbi minoritare. Persoanele trilingve (prin limba a treia L3 ne referim la orice altă limbă ne-maternă dobândită după învățarea limbii a doua L2), sunt bilingvi activi care folosesc zilnic alte două limbi, în timp ce alții trăiesc într-un context monolingv și utilizează ocazional a doua lor limbă, mai exact o limbă străină (Cenoz, 2011).

În context educațional, obiectivul principal al școlii este ca fiecare cetățean european să cunoască alte două limbi, pe lângă cea maternă (Breidbach, 2003; Gogolin, 2002; Gorter, 2009) și să contribuie la construcția și negocierea identităților multidimensionale și dinamice în medii diferite (Kanno, 2003). Identitățile multilingvistice nu trebuie să fie privite ca bariere străinii și izolate în educație, în procesul de formare a identității, ci ca o încercare de a integra mediul multicultural și multilingvistic al elevului în curriculum școlar.

Ideea și interesul pentru acest proiect a apărut ca urmare a numărului sporit de români imigranți în Spania. Conform datelor oferite de Institutul Național de Statistică spaniol (2014), putem spune că dintre toate grupurile de imigranți, românii au înregistrat o creștere semnificativă, situându-se în acest moment în fruntea imigranților cu o populație de 795,513 persoane (15.9% din totalul numărului de imigranți).

În momentul când o persoană recurge la cunoștințele lingvistice dobândite anterior într-o anumită limbă, atunci poate activa alte limbi cunoscute prin folosirea abilităților și strategiilor în achiziționarea unei L3. Un factor important este multiplicitatea posibilelor interacțiuni între sistemele lingvistice situate în mintea celui care învață (Cenoz *et al.* 2001b, Williams & Hammarberg, 2009). Până nu demult, cercetările în domeniul transferului și interferenței lingvistice s-au centrat pe influența dintre limba maternă L1 a unei persoane native asupra competenței în L2 (Gass, 1996; Odlin, 2003; Jarvis & Pavlenko, 2008). Datorită faptului că numărul persoanelor care vorbesc peste două limbi este din ce în ce mai mare, cercetătorii

confirmă statutul special al limbii a treia L3 și găsesc diferențe în interacțiunea dinamică dintre L1 și L2 în raport cu L3 (Jessner, 2008).

În ciuda faptului că analiza limbii L3 reprezintă un domeniu nou de cercetare, anumite arii lingvistice în învățarea acestei limbi au fost deja studiate, mai ales în cazul lexicului (Cenoz, 2001; De Angelis & Selinker, 2001; Dewaele, 1998; Hammarberg, 2001; Ringbom, 2001; Tremblay, 2006) și sintaxei (Bardel & Falk, 2007; Flynn *et al.* 2004; Leung, 2006, 2009).

Cu scopul de a înțelege cum se poate ajunge la o integrare pozitivă în învățarea lingvistică, vom relaționa acest studiu cu identitatea de sine. Așa cum afirma Marcia (1966), identitatea este sensul nostru de a fi și reprezintă legătura noastră cu lumea. Se spune adesea că identitatea este un concept dinamic, negociabil și schimbător, condiționat de context, care poate fi manipulat de persoane, grupuri sau instituții în vederea îndeplinirii unor obiective diferite (Pavlenko & Blackledge, 2004). Kanno (2003) consideră că nenumărate aspecte ale identității noastre ne ajută să ne înțelegem pe noi înșine, dar și limba, cultura, rasa, sexul, clasa socială, printre multe altele, pot deveni caracteristici distinctive în funcție de context și de transformarea acestora în timp.

Noutatea acestui studiu constă în evidențierea mecanismelor de învățare a limbii apărute din impactul dezvoltării limbii L3 și formării identității care se reflectă în identitatea de sine în cazul studenților imigranți români, aspect care nu a mai fost analizat până acum.

C2. Obiective.

Obiectivul general este cercetarea relației dintre competențele limbii a treia L3 și identitatea multilingvistică, prin evidențierea rolului limbilor L1 și L2 ca sursă de transfer în procesul de achiziționare a limbii L3. Astfel, dorim să analizăm impactul integrării lingvistice asupra identității de sine a elevilor imigranți români.

Prin intermediul acestui obiectiv, intenția noastră este de a prezenta caracteristicile celor două sisteme educaționale – catalan și român – analizând contactul a trei sisteme lingvistice romanice ale vorbitorilor trilingvi. Vom compara competențele în limba spaniolă ca L3 ale elevilor români din învățământul secundar, școlarizați în patru instituții de învățământ monolingve dintr-o zonă monolingvă a României, cu elevi care studiază în școli bilingve dintr-un context bilingv, cel al Cataluniei (Spania).

În mod special, vom pleca de la analiza a patru ipoteze:

Limba L1 și/sau L2 contribuie la o învățare mai eficientă a limbii spaniole ca limbă a treia L3? Influența cros-lingvistică a limbii L1 și L2 este prezentă în mod egal în sistemul morfosintactic și lexical al vorbitorului de L3? Acest aspect este relaționat cu alți factori precum motivația, atitudinile sau statutul sociolingvistic? În ce măsură variabilele lingvistice precum competența în L3 și identitatea multilingvistică sunt elemente empirice cheie în impactul asupra identității de sine?

Pentru a răspunde la aceste întrebări, vom avea în vedere următoarele obiective:

- (i) analiza competenței în L3 și influența cros-lingvistică în sistemul morfosintactic și lexical al elevilor imigranți români și al elevilor români din România;
- (ii) analiza relației dintre competențele lingvistice în L3 și motivație, atitudini și categorie sociolingvistică;
- (iii) cercetarea impactului competenței lingvistice în L3 și a identității multilingvistice asupra identității de sine ale elevilor imigranți români din Catalonia și ale elevilor români din Spania;
- (iv) utilizarea rezultatelor obținute cu scopul de a prezenta caracteristicile celor două sisteme educaționale – catalan și român, date care ar putea duce la îmbunătățirea rezultatelor școlare ale elevilor;
- (v) evidențierea principalelor linii directoare obținute din rezultatele analizate, metode care ar putea fi folosite cu scopul de a promova și îmbunătăți rezultatele școlare din cele două contexte pe parcursul anilor academici.

C3. Impact.

Considerăm extrem de important să aflăm de ce elevii care provin din contexte de imigrație se confruntă cu probleme în învățarea limbii spaniole, ca limbă a treia L3, în comunicarea orală și scrisă, mai exact în ce măsură limba maternă (româna ca L1) și/sau catalana ca L2 exercită o influență în procesul de învățare a limbii a treia. Astfel, vom compara rezultatele din comunicarea orală cu cele obținute în comunicarea scrisă și le vom analiza în relația cu formarea identității asupra identității de sine. Interacțiunea și interdependența dintre sistemele lingvistice L1 și/sau L2 cu L3 cât și între L3 și identitate multilingvistică va fi un element deosebit de important în înțelegerea dezvoltării lingvistice a elevului multilingv.

Plecând de la aceste rezultate, vom încerca să conturăm o serie de linii directoare și un plan de intervenție pentru instituțiile școlare din cele două țări – Spania și România – cu scopul

de a analiza aspectele pozitive întâlnite și de a promova și îmbunătăți rezultatele școlare. Considerăm că rezultatele acestei cercetări vor facilita și vor duce la îmbunătățirea sistemului educațional în L3 în următorii ani. Suntem convinși că acest studiu va avea efecte pozitive în domeniul predării și învățării limbii L3 în context monolingv (România), dar și în context bilingv. Acest aspect va facilita practica bazată pe probe prin relaționarea cercetării cu predarea, deoarece rezultatele așteptate ale acestui studiu vor conduce profesorii spre metodele pe care trebuie să le aleagă în pregătirea și predarea activităților de învățare. Astfel, am putea să furnizăm o metodă de predare în context de imigrație, care va fi mai adecvată necesităților elevilor români în timpul procesului de învățare, luând în considerare variabilele cognitive și lingvistice ale acestui proces, caracteristicile personale ale elevilor și necesitățile particulare ale fiecăruia.

C4. Metodologie.

Participanți

Această cercetare va fi realizată în două contexte diferite (România și Catalonia-Spania) și va include elevi care învață limba spaniola ca L3, cu vârste cuprinse între 14 și 16 ani, din învățământul secundar. În total vor fi aproximativ 400 de elevi, pe de o parte 100 de elevi români imigranți și 100 de elevi nativi, în calitate de grup de control, toți din Catalonia, iar pe de altă parte, 200 de elevi români din Romania de ambele sexe, cu vârste și statut socio-economic diferit. Considerăm că rezultatele obținute de la elevii participanți la studiu pot fi de interes pentru obiectivele cercetării noastre, deoarece aceștia au un statut special – se află la finalul etapei de școlarizare înainte de a intra pe piața muncii sau de a-și continua studiile mai departe.

Instrumente

Prima etapă se va derula în contextul cultural spaniol și vom analiza influența cross-lingvistică a limbilor L1 și L2 asupra L3. Vom aplica participanților trei teste cu ajutorul cărora vom analiza competențele lingvistice în L1 (română), L2 (catalană) și în spaniolă ca limbă L3. Testele vor fi elaborate de către experți în conformitate cu curriculum actual al limbii române, catalane și spaniole pentru învățământul secundar și vor consta în analiza competențelor orale și scrise.

Testele vor analiza următoarele aspecte: comprehensiunea orală, morfosintaxă, comprehensiunea scrisă, comunicarea scrisă, exprimarea orală morfosintactică și lexicală, organizarea informației la nivel oral, fonetica, citirea corectă și intonația în citire. Testele vor reprezenta un instrument practic care s-ar putea dovedi folositoare în evaluarea competențelor lingvistice ale elevilor care participă în studiul empiric.

Pentru a analiza atitudinile lingvistice ale elevilor vom folosi un chestionar sociolingvistic care va fi adaptat la cele două contexte culturale. Acest chestionar ne va da informații despre participanți, despre atitudinea lor față de limbile învățate, despre contactele cu comunitățile de limbă L1, dar și aspecte legate de limba folosită în școală și în context familiar.

Este important să aflăm dacă L1 și L2 au efecte pozitive asupra învățării limbii L3 și în felul acesta să contribuim cu noi date la cercetările deja realizate de Swain *et al.* (1990) în context canadian cu vorbitori de limbă engleză și de Cenoz și Valencia (1994), Cenoz (2009) în Țara Bascilor. Rezultatele cercetării noastre sunt menite să completeze datele altor studii despre rolul atitudinilor și motivației arătând că o orientare pozitivă față de limba țintă duce la un nivel ridicat de competență lingvistică în L2 și L3 (Dörnyei, 2003, 2005; Gardner & Lambert, 1972).

În partea a doua a cercetării noastre, vom avea ca obiectiv evaluarea cunoștințelor elevilor români în limba lor maternă L1 și în limba L3 (spaniolă). Vom aplica aceleași teste în Iași (România), unul din cele mai mari orașe din țară și în Vaslui, un mic oraș situat lângă Iași. În cercetarea noastră vom analiza învățarea limbii L3 în patru școli care se situează printre instituțiile școlare cu un număr ridicat de elevi care studiază spaniola, ca limbă L3. Cele patru școli alese sunt poziționate în medii geografice diferite din două orașe, iar scopul alegerii acestora este de a obține o mostră de elevi reprezentativă din diferite medii sociale.

În această cercetare, totalitatea probelor va fi administrată în timpul orarului școlar, cu precizarea că se va asigura pe deplin confidențialitatea și anonimatul răspunsurilor.

Metoda de analiză va fi calitativă prin folosirea programului CHILDES (MacWhinney, 2000) pentru transcrierea comunicării scrise. Vom folosi studiul narativ, o metodă folosită de numeroși cercetători pentru a analiza construcția identității dat fiind faptul că în procesul de elaborare a narațiunilor, copiii își construiesc personalitatea (Ushynsk-Jarmoc, 2004).

În același timp vom analiza și date cantitative cu metode statistice care includ modele generale lineare (ANOVA, MANOVA, analiza de regresie). Comparațiile dintre grupurile de participanți vor fi realizate cu ajutorul Kruskal-Wallis software. Analiza de varianță unifactorială

cu analiza post-hoc și chi-square vor fi folosite pentru a marca diferențele între elevi și școli asupra altor variabile independente cum ar fi contextul cultural, sexul, clasa, nivelul școlar, situația socio-economică.

Interesele echipei de cercetare cuprind domeniile de lingvistică, bilingvism și multilingvism, care includ învățarea limbii a doua, educația bilingvă și multilingvistică, învățarea și predarea limbii, modul de testarea a competențelor lingvistice, politicile lingvistice în educație și influența acestora asupra teritoriului lingvistic.

C. Project description (*maximum 10 pages*)

In this section the project leader will detail the scientific context, the goals and objectives, the approach to these objectives and human resources.

C1. Problems

In multilingual settings students from dozens of ethnic, cultural, religious and linguistic backgrounds learn and use a third language especially in the case of immigrant population and speakers of minority languages. Some L3 learners ('L3' referring to any non-native language acquired after one L2) are active bilinguals who use other two languages in everyday life, while others live in a monolingual context and use their second language, in this case a foreign language, only occasionally (Cenoz, 2011).

In the educational context, school as a complex system must promote the goal that every European knows two other languages in addition to his/her own language (Breidbach, 2003; Gogolin, 2002; Gorter, 2009) and contributes to the construction and negotiation of multidimensional and dynamic identities within different contexts (Kanno, 2003). Multilingual identities are not to be regarded as odd or as an isolated barrier in education seen as an identity formation process, but as an attempt to integrate the personal multicultural and multilingual background of the students into the school curriculum.

The idea and interest in this project arose from the observation of the increasing number of Romanian immigrants in Spain. According to the data provided by National Institute of Statistics (2014), we could say that, among all groups of immigrants in Spain, there has been a significant increase of the number of Romanians, who are now on top of the list of immigrants with 795,513 persons (15.9% of the total number of immigrants).

Accessing the prior linguistic knowledge in a specific language can therefore activate further languages one knows by using certain skills and strategies for the acquisition of the L3. An important factor is the multiplicity of possible interactions between the linguistic systems in the multilingual learners' mind (Cenoz *et al.* 2001b, Williams & Hammarberg, 2009). Until recently, transfer and interference researches have concentrated on the influence of people's native language (L1) on their L2 language performance (Gass, 1996; Odlin, 2003; Jarvis & Pavlenko, 2008). With the increasing number of people who speak more than two languages, the researchers confirmed the special status of the L3 and found differences in the dynamic interaction of both L1 and L2 with L3 (Jessner, 2008).

Despite being a new field a research, certain areas of language in the third language acquisition (TLA) have already been investigated. This is the case mainly of lexis (Cenoz, 2001; De Angelis & Selinker, 2001; Dewaele, 1998; Hammarberg, 2001; Ringbom, 2001; Tremblay, 2006) and syntax (Bardel & Falk, 2007; Flynn *et al.* 2004; Leung, 2006, 2009).

In seeking to understand how to reach a positive integration in the language learning, we will link this study to self-identity. According to Marcia (1966) identity is our sense of who we are and our relationship to the world. It is often said that identity is a dynamic concept, negotiable and changeable, conditioned by context but which can be manipulated by individuals, groups and institutions for different purposes (Pavlenko & Blackledge, 2004). Kanno (2003) argues that many aspects of our 'selves' contribute to our understanding of who we are: language, culture, race, gender, class, and age among many others, which become salient features depending on the context and changing over time.

The innovative dimension of this research resides in its aiming to highlight the mechanisms of language learning since the impact of the development of the L3 and the identity formation on self-identity in the case of Romanian immigrant students have not been analysed so far.

C2. Objectives.

Our general aim is to investigate the relationship between the L3 language proficiency and the multilingual identity by emphasizing the role of the L1 and L2 as source of transfer in the L3 acquisition process and thus, analyse the impact of the linguistic integration on self-identity of Romanian immigrant students' self-identity.

With this aim in view, our purpose is to gain insight into the specific characteristics of two distinct educational systems – Catalan and Romanian – exploring the interaction of three Romance linguistic systems of trilingual speakers by comparing the L3 Spanish proficiency of Romanian secondary school students attending four monolingual schools in a monolingual area of Romania with their peers studying in bilingual schools in a Catalan bilingual area.

In particular, four specific questions will be investigated:

Do L1 and/or L2 contribute to more efficient acquisition of Spanish as an L3? Is cross-linguistic influence from the L1 and L2 equally present in a speaker's L3 morphosyntax and lexical system? Is that contribution interconnected with other predicting factors such as motivation, attitude or sociolinguistic status? In what way the linguistic variables such as the L3 acquisition proficiency and multilingual identity are an empirical key element in the impact on self-identity?

To address the research questions, our specific aims are as follows:

- (vi) analyse the L3 language proficiency and the cross-linguistic influence in morphosyntax and lexical system of Romanian immigrants students and of Romanian students;
- (vii) analyse the relation between L3 language proficiency and motivation, attitude and sociolinguistic status;
- (viii) investigate the impact of the L3 language proficiency and the multilingual identity on self-identity in the case of Romanian immigrants students and of Romanian students;
- (ix) use all the results obtained in order to gain insight into the particular characteristics of the Catalan and Romanian educational systems, which can enhance students' academic achievement;
- (x) extract from the results obtained the main guidelines which could be used in order to promote an improved academic achievement in the two contexts throughout college years.

C3. Impact.

We consider extremely important to find out why students from an immigrant context are faced with problems in the acquisition of the L3 Spanish language as regards oral communication and written discourse, in other words, how the native language (Romanian as L1) and/or the L2 Catalan exercise an influence on the acquisition process of a third language.

Thus, we shall compare the results of the oral communication to the ones achieved for the written discourse and analyse them in relation with identity formation on self-identity. The interaction and interdependence between the L1 and/or L2 systems with the L3 system as well as between L3 language and the multilingual identity will be of crucial importance in understanding the nature of multilingual student's linguistic development.

Starting from the results, we intend to delineate a series of guidelines of an intervention plan in the college context in both countries – Spain and Romania – in order to turn to account the positive aspects found and promote an improved academic achievement. We expect that the results of this research will facilitate and lead to the improvement of education in L3 during the following years. We are confident that this study will have positive effects in the field of foreign L3 language teaching and learning in a monolingual context (Romania) as well as in a bilingual context (Catalonia). It will foster the evidence-based practice by linking research with teaching, because the expected outcomes of this study will guide teachers as to the approaches they should choose in preparing and delivering learning activities. Thus we could provide a teaching method in immigrant context, which is more adjusted to the needs of the Romanian students during the learning process, considering both the cognitive and the linguistic variables of the learning process, the personal circumstances of the students and the learner's unique needs.

C4. Methodology.

Participants

This investigation will be conducted in two different contexts (Romania and Catalonia-Spain) and will involve immigrant students of Spanish as an L3, aged between 14 and 16 years old from the 2nd and 4th grade of Secondary Education from both countries. For the final study, there will be around 400 students, on one hand 100 Romanian immigrants' students and 100 native students as a control group from Catalonia, and on the other hand, 200 Romanian students from the Romanian cultural context of both sexes, of different ages and different socio-economic statuses (SES). We consider that data obtained from 2nd and 4th grade students may be particularly informative in the light of the aims of this research, since these students have a special position – the final stage before entering the competitive work market or the pursuing of postgraduate compulsory studies.

Instruments

In the first phase developed in the Spanish cultural context, more precisely in a bilingual environment of Catalonia, in order to analyse the cross-linguistic influence of L1 and L2 on the L3, three linguistic tests will be used to assess the participants' language proficiency in their L1 (Romanian), L2 (Catalan) languages and in Spanish as an L3. The three tests will be elaborated by experts in accordance with the actual curriculum of the Romanian, Catalan and Spanish language for Secondary Education and will consist in an analysis of written and oral competences.

These tests will analyse the following aspects: Oral Comprehension, Morphosyntax, Written Comprehension, Written Discourse, Oral Expression Lexical-Morphosyntax, Oral Expression Organising Information, Phonetics, Reading Correction, and Reading Intonation. These tests will represent a practical tool that could prove useful for assessing the language competence of students taking part in empirical research.

To measure students' attitudes toward languages we shall use a Sociolinguistic Questionnaire (SLQ) adapted for the two cultural contexts. This questionnaire will provide background information about the participants, their attitudes towards the languages learned, contacts with L1 communities, as well as issues and aspects concerning language use in school, in the family context at home and outside of their home environment. It is important to show if L1 and L2 have a positive effect on L3 learning thus adding to the evidence contributed by Swain *et al.* (1990) from English-speaking Canada and by Cenoz and Valencia (1994), Cenoz (2009) from the Basque Country. The results of our research are meant to complement the findings of studies on the role of attitudes and motivation showing that a positive orientation towards the target language leads to higher levels of L2 and L3 proficiency attained (Dörnyei, 2003, 2005; Gardner & Lambert, 1972).

In the second phase of our research, in order to assess the Romanian students' knowledge in their native language (L1) and L3 (Spanish), we will administrate the same tests in Iasi (Romania), one of the largest cities in the country and Vaslui, a small city situated near Iasi. In our research we will investigate the acquisition of L3 in four schools that fell into the range of institutions with an average student population based in learning Spanish as L3. The four schools are from different geographical locations of the two cities in order to represent students from various social backgrounds.

In this research all the tasks will be administrated during school schedule, the confidentiality and the anonymity of the answers being guaranteed.

The analysis procedures will be qualitative using CHILDES programme (MacWhinney, 2000) for the results of the written discourse by means of a narrative inquiry, a method used by many researchers to study identity construction since in the process of creating these narratives, children are constructing their selves (Uszynsk-Jarmoc, 2004).

At the same time quantitative data will be analysed with statistical procedures which include the general linear model (ANOVA, MANOVA, regression analysis). The comparisons between the groups of participants will be done with Kruskal-Wallis software. One way-analysis of variance with post-hoc analysis on interval data and chi-square on nominal data will be used to reveal differences between schools and students on other independent variables such as cultural context, gender, grade academic level, SES.

The interests of this research group lie in areas of linguistics, bilingualism and multilingualism, which include second language acquisition, bilingual and multilingual education, language learning and teaching, language testing delivery and the language education policies and their influence on language function landscape.